

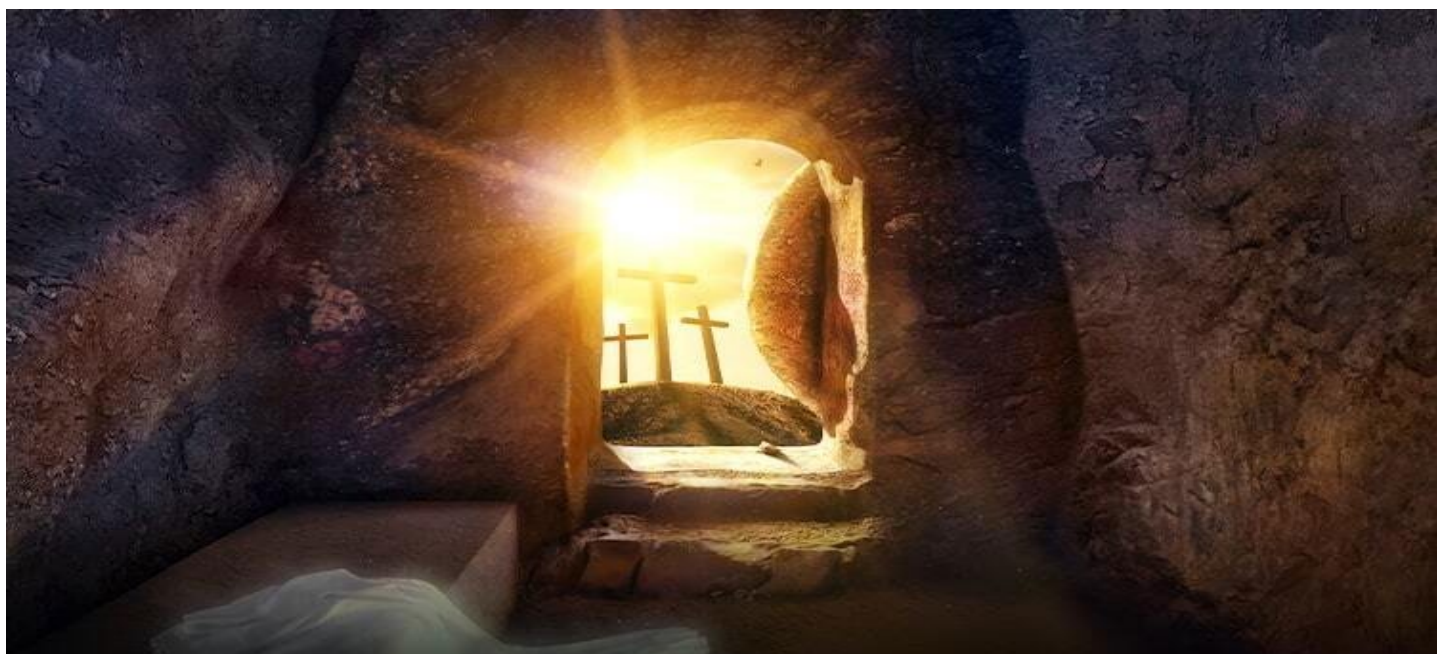
# TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF  
DOWNTOWN SAN JOSE

*We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!*

*Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.*





TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

April 5, 2025, 10:30 AM (English)

**Easter Day – The Resurrection of our Lord**

*We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.*

*We are happy you could join us today.*

5 de Abril de 2025, 1:00 PM (Español)

**Día de Pascua**

*Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.*

**CARILLON PRELUDE:**

**Carillonist:** Greg Calkins

**PRELUDE:** *Valet will ich dir geben*, Carl Piutti – Canon Adrien Cotta, organ; Samuel Cotta, cello; Annelise Cotta, flute; Matthew Cotta, trumpet. (*Today's Music & Notes*, p. 1)

## The Word of God

*All stand as you are able.*

**PROCESSIONAL HYMN:** 207 *Jesus Christ is risen today* (*Today's Music & Notes*, p. 1)

**WELCOME**

**Celebrant** Blessed are you, holy and living one.

**Pueblo** You come to your people and set them free.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

**SONG OF PRAISE:** S278 *Glory to God* (*Today's Music & Notes* p. 2)

### The Collect

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** And also with you.

**Celebrant** Let us pray.

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## La Palabra de Dios

*Todos de pie*

**HIMNO de APERTURA:** #27 *Vienen con alegría* (*Himnario*)

**BIENVENIDO**

**Celebrante** Bendito eres, santo y viviente.

**Pueblo** Vienes a tu pueblo y nos liberas.

### Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

**CANCION DE ALABANZA:** #14 *Gloria Trinitario* (*Himnario*)

### Colecta del Día

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** Y con tu espíritu.

**Celebrante** Oremos.

Dios todopoderoso, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que, en el gozo de su resurrección, vivamos siempre con Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## The Lessons *All sit*

### FIRST READING: Jeremiah 31:1-6

At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Thus says the Lord:

The people who survived the sword  
found grace in the wilderness;  
when Israel sought for rest,  
the Lord appeared to him from far away.

I have loved you with an everlasting love;  
therefore I have continued my faithfulness to  
you.

Again I will build you, and you shall be built,  
O virgin Israel!

Again you shall take your tambourines,  
and go forth in the dance of the merry-makers.

Again you shall plant vineyards  
on the mountains of Samaria;

the planters shall plant,  
and shall enjoy the fruit.

For there shall be a day when sentinels will call  
in the hill country of Ephraim:

"Come, let us go up to Zion,  
to the Lord our God."

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

### PSALM: 118:1-2, 14-24 (*Today's Music & Notes* p. 3)

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good; \*  
his mercy endures for ever.
- 2 Let Israel now proclaim, \*  
"His mercy endures for ever."
- 14 The Lord is my strength and my song, \*  
and he has become my salvation.
- 15 There is a sound of exultation and victory \*  
in the tents of the righteous:
- 16 "The right hand of the Lord has triumphed! \*  
the right hand of the Lord is exalted!  
the right hand of the Lord has triumphed!"
- 17 I shall not die, but live, \*  
and declare the works of the Lord.
- 18 The Lord has punished me sorely, \*  
but he did not hand me over to death.

## Las Lecturas *Todos siéntense*

### PRIMERA LECTURA: Jeremías 31:1-6

El Señor afirma: «En ese tiempo yo seré el Dios de todas las tribus de Israel, y ellas serán mi pueblo.»

El Señor dice:

«En el desierto me mostré bondadoso  
con el pueblo que escapó de la muerte.

Cuando Israel buscaba un lugar de descanso,  
yo me aparecí a él de lejos.

Yo te he amado con amor eterno;  
por eso te sigo tratando con  
bondad.

Te reconstruiré, Israel.

De nuevo vendrás con panderetas  
a bailar alegremente.

Volverás a plantar viñedos  
en las colinas de Samaria,

y los que planten viñas  
gozarán de sus frutos.

Porque vendrá un día en que los centinelas  
gritarán en las colinas de Efraín:

"Vengan ustedes, vamos a Sión,  
al Señor nuestro Dios."»

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

### SALMO: 118:1-2, 14-24

- 1 Den gracias al Señor, porque él es bueno; \*  
para siempre es su misericordia.
- 2 Diga ahora Israel: \*  
"Para siempre es su misericordia".
- 14 Mi fuerza y mi refugio es el Señor, \*  
y él me ha sido por salvación.
- 15 Hay voz de júbilo y victoria \*  
en las tiendas de los justos:
- 16 "¡La diestra del Señor ha triunfado! \*  
¡La diestra del Señor es excelsa!  
¡La diestra del Señor ha triunfado!"
- 17 No he de morir, sino que viviré. \*  
y contaré las hazañas del Señor.
- 18 Me castigó gravemente el Señor, \*  
mas no me entregó a la muerte.

19 Open for me the gates of righteousness; \*  
 I will enter them;  
 I will offer thanks to the Lord.  
 20 "This is the gate of the Lord; \*  
 he who is righteous may enter."  
 21 I will give thanks to you, for you answered me \*  
 and have become my salvation.  
 22 The same stone which the builders rejected \*  
 has become the chief cornerstone.  
 23 This is the Lord's doing, \*  
 and it is marvelous in our eyes.  
 24 On this day the Lord has acted; \*  
 we will rejoice and be glad in it.

**THE EPISTLE: Colossians 3:1-4**

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Reader        The Word of the Lord.  
 People        Thanks be to God.

**SEQUENCE HYMN: 193** *That Easter Day with joy was bright* (vs. 1-3 before the Gospel, vs. 4-5 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

**THE GOSPEL: John 20:1-18**

Celebrant    The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.  
 People        Glory to you, Lord Christ.

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

19 Abranme las puertas de justicia; \*  
 entraré por ellas,  
 y daré gracias al Señor.  
 20 "Esta es la puerta del Señor; \*  
 por ella entrarán los justos".  
 21 Daré gracias porque me respondiste, \*  
 y me has sido de salvación.  
 22 La misma piedra que desecharon los edificadores, \*  
 ha venido a ser la cabeza del ángulo.  
 23 Esto es lo que ha hecho el Señor, \*  
 y es maravilloso a nuestros ojos.  
 24 Este es el día en que actuó el Señor; \*  
 regocijémonos y alegrémonos en él.

**LA EPÍSTOLA: Colosenses 3:1-4**

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

Lector        Palabra del Señor.  
 Pueblo        Demos gracias a Dios.

**HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya** (*Himnario*)

**EL EVANGELIO: San Juan 20:1-18**

Celebrante    El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.  
 Pueblo        Gloria a ti, Cristo Señor!

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto! Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro.

He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

Celebrant     The Gospel of the Lord.  
People        Praise to you, Lord Christ.

**THE SERMON:** The Rev. Filemón Díaz, DMin

Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa.

María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras?

Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.

Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo.

Jesús entonces le dijo: —¡María!

Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»).

Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes.

Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

Celebrante     El Evangelio del Señor.  
Pueblo        Te alabamos, Cristo Señor.

**EL SERMÓN:** El Reverendo Filemón Díaz, DMin

*All stand as you are able*

## **THE NICENE CREED**

**We believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of  
the Father, God from God, Light from  
Light, true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down  
from heaven: by the power of the Holy  
Spirit he became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate; he suffered death and was  
buried. On the third day he rose again in  
accordance with the Scriptures; he  
ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the  
living and the dead, and his kingdom will  
have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father  
and the Son. With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.**

**He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and  
apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins. We look for the  
resurrection of the dead, and the life of  
the world to come. Amen.**

*Todos de pie*

## **EL CREDO NICENO**

**Creemos en un solo Dios, Padre  
todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, y por nuestra  
salvación bajó del cielo, y por obra del  
Espíritu Santo se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo humano.**

**Por nuestra causa fue crucificado en  
tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue  
sepultado. Resucitó al tercer día, según  
las Escrituras;  
subió al cielo y está sentado a la  
derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria para juzgar a  
vivos y muertos, y su reino  
no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y  
dador de vida, que procede del Padre y  
del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe  
una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia que es una, santa,  
católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el  
perdón de los pecados. Esperamos la  
resurrección de los Muertos y la vida del  
mundo futuro. Amén.**

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

Leader: For all people in their daily life and work;

**People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

Leader: For this community, the nation, and the world;

**People: For all who work for justice, freedom, and peace.**

Leader: For the just and proper use of your creation;

**People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

**People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

**People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

**People: For all who serve God in his Church.**

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

*The People may add their own petitions, silently or aloud.*

Leader: Hear us, Lord;

**People: For your mercy is great.**

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*The People may add their own thanksgivings*

Leader: We will exalt you, O God our King;

**People: And praise your Name for ever and ever.**

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Celebrante: En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Se guarda silencio.*

Letanista Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

**Pueblo Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.**

Letanista Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

**Pueblo Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.**

Letanista Por el uso responsable de tu creación;

**Pueblo Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.**

Letanista Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

**Pueblo Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.**

Letanista Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

**Pueblo Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.**

Letanista Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

**Pueblo Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.**

Letanista Por las necesidades de esta congregación.

*El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Letanista Escúchanos, Señor;

**Pueblo Porque grande es tu misericordia.**

Letanista Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.*

Letanista Te alabamos, Dios nuestro Rey.

**Pueblo Y celebramos tu nombre eternamente.**

Letanista Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

*The People may add their own petitions*

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

**People: Who put their trust in you.**

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*All remain standing, or kneel, as you are able*

**Leader and People:**

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### **THE PEACE**

Celebrant The peace of Christ be always with you.

**People And also with you.**

*All sit*

### **VESTRY ANNOUNCEMENTS**

## The Holy Communion

*The Celebrant says:*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

**OFFERTORY ANTHEM:** *Worthy is the Lamb* from *Messiah* by George Frideric Handel (*Today's Music & Notes*, p. 4)

*El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.*

Letanista Señor, cúbrelos con tu bondad.

**Pueblo A quienes ponen su confianza en ti.**

Celebrante Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

*Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.*

**El líder y el pueblo dicen:**

**Padre de misericordia: Apíadate de nosotros; en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostenenos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Celebrante: Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, te perdone todos tus pecados por la gracia de Jesucristo, te fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo nos guarde en la vida eterna. **Amén.**

### **LA PAZ**

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

**Pueblo Y con tu espíritu.**

*Todos toman asiento*

### **ANUNCIOS**

## La Santa Eucaristía

*Celebrante dice:*

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

**HIMNO de OFFERTORIO: #8 Amor es Vida** (*Himnario*)

*All Stand*

Celebrant The Lord be with you.  
**People And also with you.**  
Celebrant Lift up your hearts.  
**People We lift them to the Lord.**  
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.  
**People It is right to give our thanks and praise.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God,  
source of life abundant.

From before time you made ready the creation.

Your Spirit moved over the deep  
and brought all things into being:

sun, moon, and stars;  
earth, winds, and waters;  
and every living thing.

You made us in your image,  
and taught us to walk in your ways.

But we rebelled against you, and wandered far away;  
and yet, as a mother cares for her children,  
you would not forget us.

Time and again you called us  
to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels  
in the chorus of praise that rings through  
eternity,  
lifting our voices to magnify you as we sing:

**SANCTUS: S125** *Holy, holy, holy, Lord (Today's Music  
& Notes, p. 5)*

*The people stand or kneel.*

*The Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living  
God. To deliver us from the power of sin and death  
and to reveal the riches of your grace,  
you looked with favor upon Mary, your willing  
servant, that she might conceive and bear a son,  
Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.

He broke bread with outcasts and sinners, healed the  
sick, and proclaimed good news to the poor. He  
yearned to draw all the world to himself yet we were  
heedless of his call to walk in love.

Then, the time came for him to complete upon the  
cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

*Todos de pie*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo: Y con tu espíritu.**  
Celebrante: Elevemos los corazones.  
**Pueblo: Los elevamos al Señor.**  
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso,  
fuente de vida abundante.

Desde antes de los siglos preparaste la creación.

Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a  
luz a todas las cosas:

El sol, la luna, y las estrellas;  
la tierra, los vientos, y las aguas;  
y todo ser viviente.

Nos hiciste en tu imagen,  
y nos enseñaste a andar en tus caminos.

Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin  
embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no  
nos quisiste olvidar.

Una y otra vez nos llamaste  
a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los  
Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la  
eternidad,  
alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

**SANTO: #5** *(Himnario)*

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.*

*Quien preside continua*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y  
vivo. Para librarnos del poder del pecado y de  
la muerte y para revelar las riquezas de tu  
gracia, miraste con favor a María, tu sierva de  
buena voluntad, para que concibiera y tuviera  
un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.

Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a  
los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres  
Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no  
hicimos caso de su llamado a andar en amor.

Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el  
sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:

*“Take, eat:*

*This is my Body, which is given for you.*

*Do this for the remembrance of me.”*

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said:

*“Drink this, all of you:*

*This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins.*

*Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”*

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with the Blessed Virgin Mary, Richard of Chichester, and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:

*“Tomen y coman:*

*Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.*

*Hagan esto como memorial mío.”*

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo:

*“Beban todos de él:*

*Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados.*

*Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”*

Ahora reunidos en tu mesa, oh, Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con La Santísima Virgen María, San Ricardo de Chichester y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo. Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power and the glory  
forever and ever, Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

**Celebrant** We break this bread to share in the Body of Christ.;

**People** We who are many are one body, for we all share in the one bread.

**FRACTION ANTHEM: S155** *Christ our Passover*, Gerald R. Near (*Today's Music & Notes* p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

**COMMUNION MUSIC: Serenade**, Franz Schubert (*Today's Music & Notes* p. 6)

*Celebrant and People*

**Loving God, we give you thanks  
for restoring us in your image and  
nourishing us with spiritual food in the  
Sacrament of Christ's Body and Blood.  
Now send us forth a people, forgiven,  
healed, renewed;  
that we may proclaim your love to the world  
and continue in the risen life of Christ our Savior.  
Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,  
**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre, Amén.**

### **Fracción del Pan**

**Celebrante** Partimos este pan para compartir el Cuerpo de Cristo.

**Pueblo** Nosotros que somos muchos somos un solo cuerpo, porque todos participamos de un solo pan.

**HIMNO de la FRACCIÓN: #6** *Cordero de Dios* (*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN: #22** *Una Espiga* (*Himnario*)

*Celebrante y Pueblo*

**Dios amoroso, te damos gracias  
por restaurarnos a tu imagen y  
nutrirnos con alimento espiritual en el Sacramento del  
Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,  
sanado, renovado;  
para que proclamemos tu amor al mundo continuar  
en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador.  
Amén.**



*Celebrant*

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

**CLOSING HYMN: 182** *Christ is alive! Let Christians sing (Today's Music & Notes: p. 6)*

**The Dismissal**

**Celebrant** Let us go forth in the name of Christ.  
**People** Thanks be to God.  
**Alleluia! Alleluia!**

**POSTLUDE:** *Paques* ("Easter"), Sergei Rachmaninoff (*Today's Music & Notes*, p. 6) – Canon Adrien Cotta, organ; Matthew Cotta, trumpet.

**CARILLON POSTLUDE**

**Carillionist:** Greg Calkins

**This week we pray for | Esta semana oramos por:**

Ihunna \* Mary \* Pedro \* Juanito \* Alison \* Linda M.\* Mayra \* Mark \* Noreen \* Bernice \* Dale G.  
 Nancy \* Hazel \* Carmen \* Vicky \* Eloise \* Nancy \* Elvia \* Leslie \* Roberto \* Brian \* Imelda \* Alex

**The loving memory of | El cariñoso recuerdo de:**

Linda Louise Collins \* José de Jesus Garcia \* Peter Edward Spreadbury \* Rod Diridon, Sr.

**In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:**

For those in prayer and healing ministries, especially the Order of St. Luke (World Health Day 4/7).

**AVE MARIA**

**Lector** Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Pueblo** **Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.**

*Celebrante*

El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

**HIMNO de SALIDA: #15** *Madre de la Pascua (Himnario)*

**El Despido**

**Celebrante** Salgamos en nombre de Cristo.  
**Pueblo** **Demos gracias a Dios.**  
**Aleluya! Aleluya!**

**TODAY'S SERVICE:**

**Preaching & Presiding:**

The/El Rev. Filemón Díaz, DMin

**Assisting:** The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

**Deacon:** The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

**Canon Director of Music:** Adrien Cotta

**Crucifer 10:30 AM:** Ned Nix

**Acolyte(s) 10:30 AM:** Vinaya Suryakumar

**Crucifer 1:00 PM:** Olivia Meza

**Acolytes 1:00 PM:** Izael Uribe, Lorenzo Carrillo

Arciniega

**Altar Guild 10:30:** Sherene Charleson

**Altar Guild 1:00:** Lorenzo Carrillo Arciniega

**Canon for Administration:**

Shane Patrick Connolly

**Vestry Member in Charge:** Kristen Kaliski

**Carillonist:** Greg Calkins

**Lectors 10:30 AM:** 1–Diana Miller

2–Sara Calkins

**Intercessor:** Ned Nix

**1:00 p.m. Lector 1:** Karla Pardo

**1:00 p.m. Salmo:** Myrna Gonzalez

**1:00 p.m. Lector 2:** Felipa Hernández

**1:00 p.m. Oración de los fieles:** Nancy Limon

**Ave Maria:** Mayra Herrera

**Greeter:** Octavia Derby

**Ushers 10:30:** John Hovland

TBD, TBD

**Ushers 1:00:** Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez

**Hospitality:** Hospitality Committee

**Subscribe to our Friday newsletter:  
Suscríbete a nuestro boletín de los Viernes**



**Donate to Trinity:  
Donar a Trinity:**



## Trinity Episcopal Cathedral

[cathedral@trinitysj.org](mailto:cathedral@trinitysj.org) | 408-293-7953

### Eucharistic Services

### Misas Eucarísticas

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II – Trinity

2:30 PM 3<sup>rd</sup> Fridays – Open Cathedral in St. James Park  
w/Octavia's Kitchen

1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II – Trinidad

7:00 PM 1<sup>st</sup> Wednesday of month | 1er miércoles del  
mes- Aceite de unción | Eucharist with anointing  
(Español/English) – Trinidad | Trinity

Full schedule in Weekly Newsletter!

Programa completo en nuestro boletín semanal!

**EASTER LILY SPONSORS/DEDICATIONS  
PATROCINADORES / DEDICATORIAS DEL LIRIO DE PASCUA**

**DEDICATIONS  
DEDICATORIAS**

The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

To the clergy and vestry of Trinity Cathedral for their loving service.

Pat Hubbard

In memory of John W. Hubbard

Leslie Bailey

In memory of Oliver Dale Bailey

Laurie Brown

In memory of Charla Ann Stewart Brown

Kristen Kaliski

In memory of Janice and Burt Kaliski

Chris Kenward & Steve Sosnoski

In memory of Frank & Marcia Kenward

In memory of Jean & Stephen Sosnowski



**SPONSORSHIPS  
PATROCINADORAS**

Alan & Michelle Fong



THANK YOU to those special people who made other special gifts for our departing Sexton and other Trinity needs, those who quietly work to make Trinity a welcoming place, to those who provided the palms for Palm Sunday and those who decorated last weekend and this weekend.

GRACIAS a todas esas personas especiales que hicieron otros regalos especiales para nuestro sacristán que se marcha y para otras necesidades de Trinity, a quienes trabajan discretamente para hacer de Trinity un lugar acogedor, a quienes proporcionaron las palmas para el Domingo de Ramos y a quienes decoraron el fin de semana pasado y este fin de semana.

## **THE CATHEDRAL CHOIR**

### **10:30 AM**

#### *Sopranos*

Alison Collins

Natalie Lias (Chantress)

Sally LeSchofs

Elena Lamp

#### *Basses*

Dan Hanasaki

Marc Volcere

Robert "Woody" Wood

Roger McCracken

#### *Altos*

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Karen Gentile

Katrina Ayres

#### *Tenors*

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Michaël Sang-Min Kim

### **1:00 PM**

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Jovina Muñoz

Rodolfo Muñoz

Karla Pardo

Margarita Cruz

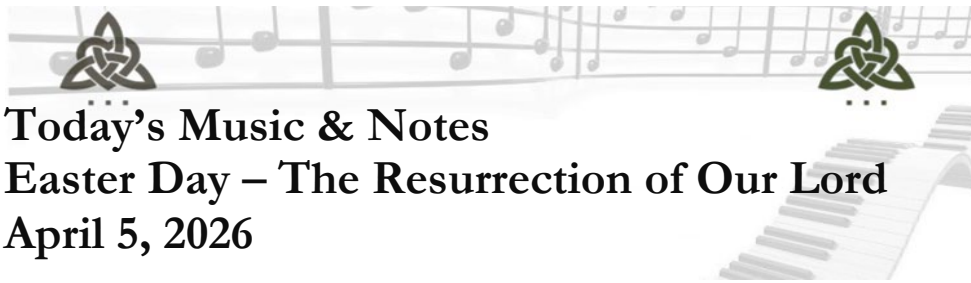
The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ned Wappler (Congas)



TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL  
81 N 2ND ST  
SAN JOSE, CA 95113  
<https://trinitysj.org>





# Today's Music & Notes

## Easter Day – The Resurrection of Our Lord

### April 5, 2026

#### CARILLON PRELUDE

Greg Calkins, carillonneur

**PRELUDE:** *Valet will ich dir geben*, by Carl Piutti (1846-1902) - Canon Adrien Cotta, organ; Samuel Cotta, cello; Annelise Cotta, flute; Matthew Cotta, trumpet.

#### PROCESSIONAL HYMN: 207 *Jesus Christ is risen today*

1. Je - sus Christ is risen to - day, - Al - le - lu - ia! our tri - um - phant  
 2. Hymns of praise then let us sing, - Al - le - lu - ia! un - to Christ, our  
 3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia! our sal - va - tion  
 4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia! praise e - ter - nal

ho - ly day, - Al - le - lu - ia! who did once up - on the cross,  
 heaven - ly King, Al - le - lu - ia! who en - dured the cross and grave,  
 have pro - cured, Al - le - lu - ia! now a - bove the sky he's King,  
 as his love, Al - le - lu - ia! praise him, all ye heaven - ly host,

Al - - le - lu - ia! suf - fer - - to re -  
 Al - - le - lu - ia! sin - ners - - to re -  
 Al - - le - lu - ia! where the - - an - gels  
 Al - - le - lu - ia! Fa - ther, - - Son, and

deem our loss. - - Al - - le - lu - ia!  
 deem and save. - - Al - - le - lu - ia!  
 e - ver sing. - - Al - - le - lu - ia!  
 Ho - ly Ghost. - - Al - - le - lu - ia!

Words: Compleat Psalmist, 1749  
 Music: *Easter Hymn*, *Lyra Davidica*, 1708;  
 arranged by William Henry Monk, 1823-1889

GLORIA: S278 *Glory to God* - William Mathias b. 1934 d.1992 (*The Hymnal* 1982)

2

1. Glo - ry to God in the high - est, and peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God,  
 heaven - ly King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship, you we give you thanks, we  
 praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the  
 Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you take a - way the sin of the world: have  
 mer - cy on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -  
 ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,  
 you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the  
 Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of  
 God the Fa - ther, A - - - men.

Setting: William Mathias (b. 1934)



**PSALM: 118:1-2, 14-24**

**Antiphon:** *Sing this line where indicated below*



On this day the Lord has\_ act - ed; we will re-joice and be glad in it.

- 1 Give thanks to the Lord, ... for [he] is good;\*  
his mercy en-[dures] forever.
- 2 Let Israel [now] proclaim,\*  
"His mercy en-[dures] forever."
- 14 The Lord is my [strength and] my song,\*  
and he has become [my] salvation.
- 15 There is a sound of exul-[tation] and victory\*  
in the [tents of] the righteous:
- 16 "The right hand of the [Lord] has triumphed!\*"  
The right hand of the Lord is exalted! ... The right hand of the [Lord]  
has triumphed!"

**Antiphon**

- 17 I shall not [die] but live,\*  
and declare the [works of ] the Lord.
- 18 The Lord has [punished] me sorely,\*  
but he did not hand me [over] to death.
- 19 Open for me the [gates] of righteousness;\*  
I will enter them; ... I will offer [thanks to] the Lord.
- 20 "This is the [gate of] the Lord;\*  
he who is [righteous] may enter."

**Antiphon**

- 21 I will give thanks to you [for] you answered me\*  
and have become [my] salvation.
- 22 The same stone which the [builders] rejected\*  
has become the [chief] cornerstone.
- 23 This is the [Lord's] doing,\*  
and it is marvelous [in] our eyes.
- 24 On this day the [Lord] has acted;\*  
we will re-[joice and] be glad in it.

**Antiphon**

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

**SEQUENCE HYMN: 193** *That Easter Day with joy was bright* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after)



1. That Eas - ter day with joy was bright, the sun shone out\_ with fair - er light,
2. His ris - en flesh with ra - diance glowed; his wound - ed hands and feet he showed;
3. O Je - sus, King of gen - tle - ness, do thou thy - self\_ our hearts possess
4. O Lord of all, with us a - bide in this our joy - ful Eas - ter tide;
5. All praise, O ris - en Lord, we give to thee, who, dead, a - gain dost live;



when, to their long - ing eyes re - stored, the a - pos - tles saw their ris - en Lord.  
 those scars their sol - emn wit - ness gave that Christ was ris - en from the grave.  
 that we may give thee all our days the will - ing tri - bute of our praise.  
 from ev - ery wea - pon death can wield thine own re - deemed for ev - er shield.  
 to God the Fa - ther e - qual praise, and God the Ho - ly Ghost, we raise.

Words: Latin, fifth century; tr. John Mason Neale, 1851  
 Music: *Puer nobis*, from Trier MS., 15th cent.

**OFFERTORY ANTHEM:** *Worthy is the Lamb* from *Messiah*, an Oratorio, by George Frideric Handel (1685 - 1759)- The Cathedral Choir; Canon Adrien Cotta, organ; Samuel Cotta, cello; Annelise Cotta, flute; Matthew Cotta, trumpet.

**SANCTUS: S125** *Holy, holy, holy, Lord* (from *A Community Mass*) by Richard Proulx (b. 1937 d. 2010). The Cathedral Choir & Congregation.



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, heaven\_ and



earth\_ are full\_ of your glor - ry. Ho - san - na in the high - est. Ho -



san - na in the high - est. Blessed is he who comes\_ in the name\_ of the



Lord. Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *A Community Mass*, Richard Proulx (b. 1937)

**WORDS:** The Sanctus (Latin: Sanctus, "Holy") forms part of the liturgy for Ordinary time and is sung (or said) as the final words of the Preface of the Eucharistic Prayer of remembrance, consecration, and praise. The text of the Sanctus passed from Jewish use to Christian use at a very early time, since it cited in the Apocalypse of John and in the letter of Clement to the Corinthians.

**FRACTION ANTHEM: S155** *Agnus Dei* (from *Mass in D major*), Gerald Near – The Cathedral Choir

*This setting is not used in Lent.*



Al - le - lu - ia, al - le -  
lu - ia, al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is  
sac - ri - ficed for us; there - fore let us keep the feast.  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Setting: Gerald R. Near (b. 1942)

**COMMUNION MUSIC:** *Serenade* by Franz Schubert, arranged by Canon Adrien Cotta for piano, cello, flute, and trumpet: Samuel Cotta, cello; Annelise Cotta, flute; Matthew Cotta, trumpet; Canon Adrien Cotta, piano.

**CLOSING HYMN: 182 Christ is alive! Let Christians sing**



1. Christ is a - live! Let Chris - tians sing. The cross stands emp - ty\_\_\_  
 2. Christ is a - live! No long - er bound to dis - tant years in\_\_\_  
 3. Not throned a - bove, re - mote - ly high, un - touched, un - moved by\_\_\_  
 4. In ev - ery in - sult, rift, and war where co - lor, scorn or\_\_\_  
 5. Christ is a - live, His Spi - rit burns through this and ev - ery\_\_\_



to the sky. Let streets and homes with prai - ses\_\_\_  
 Pal - es - tine, he comes to claim the here\_\_\_ and\_\_\_  
 hu - man pains, but dai - ly, in the midst\_ of\_\_\_  
 wealth di - vide, he suf - fers still, yet loves\_ the\_\_\_  
 fu - ture age, till all cre - a - tion lives\_\_\_ and\_\_\_



ring. Love, drowned in death,\_\_\_ shall\_\_\_ ne - ver die.  
 now, and con - quer ev - ery\_\_\_ place and time.  
 life, our Sa - vior with\_\_\_ the\_\_\_ Fa - ther reigns.  
 more, and lives, tough ev - er\_\_\_ cru - ci - fied.  
 learns his joy, his jus - tice,\_\_\_ love, and praise.

Words: Brian Wren (b. 1936) © 1969, revised 1995 by Hope Publishing Co.  
 Music: *Truro*, Wellington 1789

**POSTLUDE: Paques ("Easter") by Sergei Rachmaninoff (1873-1943)- Canon Adrien Cotta, organ; Matthew Cotta, trumpet.**

**CARILLON POSTLUDE**

**Carillonneur: Greg Calkins**